

Корякина Антонина Федоровна

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ДЕТЕЙ И УЧАЩЕЙСЯ МОЛОДЕЖИ В УСЛОВИЯХ НЕПРЕРЫВНОГО ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

Статья посвящена одной из важнейших проблем языковой и культурной политики – созданию программы непрерывного поликультурного образования, направленного на формирование и развитие межкультурной компетенции детей и учащейся молодежи в образовательных учреждениях Республики Саха (Якутия) всех уровней и форм. Анализируются документы правительства республики, программы и концепции поликультурного образования, восходящего от родной культуры к мировой через общероссийскую, начиная с детского сада до окончания вуза. Предлагается идея разработки программы республиканского масштаба, способствующей повышению уровня межкультурной компетенции обучающихся и учитывающей особенности региона.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 73-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Беляева Л. Н., Откупщикова М. И.** Автоматический (машинный) перевод // Прикладное языкознание. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1996. С. 360-388.
2. **Воскобойник Г. Д.** Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода: дисс. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2004. 296 с.
3. **Марчук Ю. Н.** Проблемы машинного перевода. М.: Наука, 1983. 233 с.
4. **Нелюбин Л. Л.** Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М.: ВЦП, 1991. 207 с.
5. **Рябцева Н. К.** Информационные процессы и машинный перевод. М.: Наука, 1986. 167 с.
6. **Солдатова Л. А.** Межязыковая коммуникация и множественность перевода // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 1. Ч. 1. С. 139-143
7. <http://letterworld.narod.ru>
8. <http://translate.google.ru/>
9. <http://www.isampleletter.com>
10. <http://www.promt.ru/>
11. <http://www.4hb.com>
12. **Hutchins W. J.** Machine Translation: Past, Present, Future. Ellis Horwood Series in Computers and their Applications. Chichester (UK): Ellis Horwood, 1986. 382 p.
13. **Hutchins W. J., Somers H.** An Introduction to Machine Translation. London: Academic Press, 1992. 362 p.
14. **Koehn P., Och F. J., and Marcu D.** Statistical Phrase Based Translation // NAACL '03 Proceedings of the 2003 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics on Human Language Technology. HLT-NAACL 2003. Edmonton, Canada, 2003. Volume 1. P. 48-54.

ANALYSIS OF MODERN MACHINE TRANSLATION SYSTEMS OF SMT AND RBMT TYPE

Islamov Roman Sergeevich

Fomin Andrei Gennad'evich, Doctor in Philology

Kemerovo State University

r.islamov87@gmail.com; andfomin67@mail.ru

The authors reveal the essence of the work of modern machine translation systems of two types - SMT and RBMT, pay special attention to the analysis and comparison of these systems, as well as to the identification of advantages and disadvantages of each one, and in addition describe some practical recommendations on the improvement of machine translation quality.

Key words and phrases: translation; machine translation; statistical translation; "rule-based" translation; identity in translation; SMT; RBMT.

УДК 37

Педагогические науки

Статья посвящена одной из важнейших проблем языковой и культурной политики – созданию программы непрерывного поликультурного образования, направленного на формирование и развитие межкультурной компетенции детей и учащейся молодежи в образовательных учреждениях Республики Саха (Якутия) всех уровней и форм. Анализируются документы правительства республики, программы и концепции поликультурного образования, восходящего от родной культуры к мировой через общероссийскую, начиная с детского возраста до окончания вуза. Предлагается идея разработки программы республиканского масштаба, способствующей повышению уровня межкультурной компетенции обучающихся и учитывающей особенности региона.

Ключевые слова и фразы: непрерывное поликультурное образование; межкультурная компетенция; поликультурные компетенции; национально-культурная идентификация; система образования Республики Саха (Якутия); программа.

Корякина Антонина Федоровна

НИИ национальных школ Республики Саха (Якутия)

mylove@mail.ru

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ДЕТЕЙ И УЧАЩЕЙСЯ МОЛОДЕЖИ
В УСЛОВИЯХ НЕПРЕРЫВНОГО ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)®**

Республика Саха (Якутия) является исторической родиной для ее коренных народов: якутов, эвенов, эвенков, чукчей, юкагиров. В то же время она является многонациональным регионом, где проживают люди различных

национальностей. Исторически она стала местом формирования многонационального социума, который типичен для сегодняшней новой изменившейся России. Этот социум в республике сформировался как толерантное общество, живущее в условиях равноправия и создавшее сибирский менталитет. Уникальность Якутии заключается в том, что здесь различным народам удается сохранить свою самобытность и установить равноправные отношения.

В Республике Саха (Якутия), где, по данным Всероссийской переписи населения 2010 г., проживают представители более 126 народов России, стран ближнего и дальнего зарубежья, создание толерантной среды, развитие атмосферы уважения к языку, культуре и религии всех народов относится к основным приоритетам государственной национальной политики республики. Придавая большое значение укреплению межнационального согласия, гармонизации межэтнических отношений, их значимости в укреплении социальной безопасности, Президент Республики Саха (Якутия) Указом № 932 от 06.10.2011 «О мерах по укреплению гражданского единства и межнационального согласия» объявил 2012 год Годом единения и дружбы народов Республики Саха (Якутия). Реализована обширная программа мероприятий Года единения и дружбы народов.

С целью государственного содействия укреплению лингвистического многообразия Якутии десятый год функционирует Совет по языковой политике при Президенте Республики Саха. Одним из важных итогов работы этого Совета является разработка и утверждение двух государственных программ: «Развитие образования Республики Саха (Якутия) на 2012-2016 годы» и «Сохранение, изучение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2012-2016 годы», в рамках которых реализуются разнообразные мероприятия по удовлетворению культурно-языковых запросов широких слоев населения.

Для успешного решения проблем межнациональных отношений в республике реализуется государственная программа «Гармонизация межэтнических отношений в Республике Саха (Якутия) на 2012-2016 годы». Мероприятия программы нацелены на содействие развитию общественных инициатив, направленных на формирование позитивных установок на уважение, принятие многообразия культуры народов, их традиций и этнических ценностей. Учитывая новые реалии в республике, разработан проект концепции государственной национальной политики. В рамках этого программного документа определены приоритетные направления государственной национальной политики республики: во-первых, обеспечение равенства всех граждан республики перед законом независимо от национальности и вероисповедания; во-вторых, создание условий для развития национальной культуры представителей всех этносов республики.

Сверхзадачей образования республики является формирование гармоничной гражданской идентичности, соответствующей историческим традициям, современному устройству и перспективам укрепления федеративного Российского государства. На настоящий момент важной составной частью общего образования Якутии является поликультурное образование, гражданское содержание которого исходит из стратегии сохранения культурного многообразия и нацелено на социализацию новых поколений в условиях нарастающей изменчивости современного мира. Благодаря этому система образования, объединяющая культурно-исторические традиции проживающих в ней народов, обращенная к их насущным потребностям и устремлениям в будущее, развивается в трехмерном пространстве национально-региональной, общероссийской и мировой культуры.

Процесс формирования поликультурной личности в непрерывном образовании условно представляется в виде спирали, каждый виток которой постепенно переходит в другой, более крупный, объёмный. На первом – в семье, детском саду, начальной школе – осуществляются процессы социализации и инкультурации. Далее, во время обучения в средней школе, происходит процесс национально-культурной идентификации, на основе которой в условиях поликультурной студенческой среды будут интенсивно развиваться поликультурные компетенции. После окончания вуза, работая в поликультурных сообществах и в различных сферах деятельности, специалист приобретает положительный профессиональный опыт, продолжая развивать поликультурные компетенции, полученные в вузе, и в целом совершенствует свою поликультурную компетентность. Чем выше уровень его компетенций и успешнее опыт в профессиональной деятельности, тем выше его поликультурная компетентность. В таких последовательно возвышающихся ступенях системы непрерывного поликультурного образования – в учреждениях дошкольного образования, в одиннадцатилетней школе с тремя ступенями, в учреждениях начального и среднего профессионального и высшего образования – реализуется формирование межкультурных компетенций у обучающихся [2].

Начальной ступенью непрерывного поликультурного образования в Якутии являются широко распространённые сегодня дошкольные образовательные учреждения с многонациональным составом. В таких полиэтнических детских садах общей основой воспитания и обучения являются овладение родной и русской речью, становление основ гражданской идентичности и мировоззрения, духовно-нравственное развитие с принятием моральных норм и национальных ценностей. В целях воспитания доверительных, дружеских отношений между детьми разных национальностей в них проводятся мероприятия, приуроченные к республиканским Дням олонхо, хомуса, родных языков: беседы, занятия, выставки, викторины, спектакли. Работают кружки народных танцев, якутских национальных подвижных игр, где дети знакомятся с культурой коренных жителей Якутии. Безусловно, культура своего края становится первым шагом в освоении ребенком богатств мировой культуры, познания общечеловеческих ценностей. Однако мероприятия, нацеленные на воспитание детей в духе мира и уважения ко всем народам Земли, их суверенитету, национальным особенностям, не должны быть единичными, локальными, повторяющимися из года в год. Содержание их должно каждый раз обогащаться с учетом особенностей взрослеющего ребенка, в них должно быть сочетание национального, общенационально-патриотического и общечеловеческого. Культура родного края будет первым шагом в освоении ребенком богатств мировой культуры, познания общечеловеческих ценностей только тогда, когда поликультурный детский

сад будет консолидировать свои усилия с семьей, учреждениями дополнительного образования и культуры в целенаправленной работе по формированию межкультурных компетенций ребенка-дошкольника.

Следующей ступенью поликультурного образования Якутии является одиннадцатилетняя школа, представленная ступенями начального (1-4 классы), основного общего (5-9 классы) и полного общего (10-11 классы) образования. В ней поликультурное образование строится на принципе паритетного двуязычия. Ведущая роль русского языка в российском образовательном пространстве, в общественно-политической, хозяйственной и духовной жизни федеративного государства предопределяет его первостепенную важность в качестве языка обучения и изучения. Вместе с тем необходимой гарантией успешного формирования российской гражданской идентичности является государственная защита родных языков народов России и возвращение им значимых общественных функций. Как показывает мировой опыт языковой политики, определяющее значение в сохранении и развитии национальных языков имеет рациональное расширение их функций в сфере образования. В связи с этим в школах Якутии в качестве языка обучения и изучения используются два функционирующих государственных (русский и якутский) и пять официальных (долганский, чукотский, эвенский, эвенкийский и юкагирский) языков. Такой подход совмещает сохранение фундаментальных образовательно-воспитательных функций родных языков народов республики со специфическим усилением роли русского языка, который становится активным посредником в функционировании родного языка и действенным катализатором диалога культур.

Лингвосоциокультурной основой российской идентичности является языковая компетенция, обеспечивающая формирование поликультурно-ориентированной многоязычной личности. Развитие полилингвального обучения в мире детерминируется общей тенденцией к интеграции, диалогу культур и межкультурной коммуникации. Методически обоснованное соотношение языков обучения и изучения является важнейшей составляющей поликультурного обучения, расширяет индивидуальную картину мира, вооружая человека набором социокультурных кодов, соответствующим сложной конструкции идентичности. В данном направлении оправдывается преподавание у нас части предметов на родном (нерусском), части – на русском языках. Оно дополняется различным соотношением языков обучения на разных образовательных ступенях. Родному (нерусскому) языку уделяется больше внимания на начальной стадии обучения: все предметы преподаются на родном языке, русский изучается как предмет. На средней ступени основным языком обучения постепенно становится русский язык, а родной (нерусский) язык переходит к разряду языков изучения. Кроме этого, изучение якутского языка как государственного обучающимися разных национальностей становится способом их приобщения к культуре коренного народа республики, в которой они живут, а изучение иностранных языков способствует постижению мира, приобщению к культуре многих стран и народов. Такое соотношение языков обучения создает условия для гармоничного самоопределения личности в национально-культурном, гражданском и общецивилизационном измерениях, задаваемых социокультурными и социально-политическими ориентирами российского образования.

Поликультурное образование будет полноценным, если будет создана такая образовательная система, которая в рамках единого государственного стандарта формирует содержание образования и воспитания в соответствии со структурой российской идентичности, то есть руководствуется целями трансляции этнокультурного наследия и национальных культур народов России в широком общероссийском и мировом культурно-цивилизационном контексте. Эта идея нашла своё отражение в разработке программы, учебных пособий по предмету «Культура народов Республики Саха (Якутия)» сотрудниками НИИ национальных школ Республики Саха (Якутия).

Создание условий для воспитания толерантных взаимоотношений у совместно проживающих в республике народов осуществляется через обновление содержания образования, которое связано, прежде всего, с организацией системы непрерывного поликультурного образования. В целях систематизации представлений у обучающихся о культурном многообразии Республики Саха (Якутия), формирования у них базовых понятий об этнокультуре как части общероссийской, мировой культуры и дальнейшего развития их межкультурных компетенций были введены в базисный учебный план предметы региональной ориентации – культура коренных народов Республики Саха (Якутия) и якутский язык как государственный – для образовательных учреждений с русским и родным (нерусским) языком обучения в объеме по 1 часу в неделю с 1 по 11 классы. Однако в связи с перегруженностью учебных программ профильных, гимназических классов многих поликультурных школ данные предметы ведутся только в отдельных классах с русским языком обучения. Нами приветствуется попытка создания логической и структурно-содержательной завершенности межпредметных модулей, позволяющих объединить содержание отдельных учебных предметов, предпринятая в школе № 2 им. М. К. Аммосова г. Нерюнгри: в 1-7 классах изучается культура народов Республики Саха (Якутия), в 8-9 классах – краеведение и мировая художественная культура, в 10-11 классах – интегрированный курс «Якутия в глобальном мире», который является продолжением единой системы последовательно развивающихся, взаимосвязанных подсистем. Без сомнения, логически выстроенная программа – от ознакомления с особенностями национальных культур народов республики до изучения многообразия мировых культур – позволяет сформировать у обучающихся принятие культурных различий и является одним из условий для формирования мультикультурно-компетентной личности.

В системе непрерывного поликультурного образования особое место занимают поликультурные (полилингвальные) учреждения начального и среднего профессионального образования, которые должны быть надежным инструментом повышения социальной мобильности специалистов, вместе с полным средним образованием получающих рабочую профессию для промышленности, сельского хозяйства, сферы услуг. Надо отметить, что в учебных заведениях начального и среднего профессионального образования Якутии

сегодня идет плановая работа по созданию условий непрерывного поликультурного образования и продолжению работы по формированию межкультурной компетенции у обучающихся. В данное время за счет вариативной части Федеральных государственных образовательных стандартов в объеме 48 часов изучается учебная дисциплина «Язык саха» в шести учебных заведениях среднего профессионального образования города Якутска (Якутский колледж связи и энергетики им. П. И. Дудкина, Якутский педагогический колледж им. С. Гоголева, сельскохозяйственный техникум, колледж культуры и искусств, Якутский музыкальный колледж им. М. Жиркова, Якутский торгово-экономический колледж потребительской кооперации). Кроме того, в Якутском педагогическом колледже им. С. Гоголева и в колледже культуры и искусств изучается учебная дисциплина «Культура народов Республики Саха (Якутия)», в Якутском базовом медицинском колледже и Якутском колледже связи и энергетики им. П. И. Дудкина изучается учебная дисциплина «История Якутии». А в следующих учебных заведениях начального профессионального образования города Якутска изучаются учебные дисциплины с региональным компонентом: в Якутском колледже технологии и дизайна традиционных промыслов – культура народов Республики Саха (Якутия), национальный костюм Севера, декоративное прикладное творчество; в Якутском технологическом техникуме сервиса – разработка национальной одежды, технология национального шитья, особенности обработки изделий из меха.

Таким образом, одним из главных компонентов организации условий для формирования межкультурных компетенций в системе непрерывного поликультурного образования является введение в образовательных учреждениях предметов региональной направленности: якутский язык как государственный и культура народов Республики Саха (Якутия). Однако вопрос об изучении предметов региональной направленности в полном объеме во всех учебных заведениях и об охвате всего состава обучающихся остается сложным по причине перегруженности учебных программ современных поликультурных образовательных учреждений.

Однако выход из данной ситуации можно найти в самой стратегии и технологии поликультурного образования, которые позволяют вариативность и требуют отказа от единообразия и унификации в обучении. В связи с этим в учебной деятельности возможно было бы введение модульной организации учебного материала через интеграцию нескольких учебных предметов: родные, русский и иностранные языки, родная и русская литература, изобразительное искусство, технология, музыка, физическая культура. Последовательно развивающиеся, взаимосвязанные системы раскрывали бы географическое, историческое, геополитическое, социально-экономическое и культурное становление Якутии в процессе глобального устройства мировой системы.

Было бы неправильно полагать, что цели поликультурного образования будут достигнуты только в результате введения специальных учебных дисциплин. Для формирования межкультурной компетенции у подрастающего поколения в непрерывном образовательном пространстве первостепенное значение имеет организация внеурочной деятельности обучающихся. В вариативную часть базисного учебного плана включена внеурочная деятельность, осуществляемая во второй половине дня [3]. Различные направления внеурочной деятельности (духовно-нравственное, социальное, общеинтеллектуальное, общекультурное, спортивно-оздоровительное и т.д.) являются одним из неотъемлемых компонентов в непрерывном поликультурном образовании учащихся. Приобретение учащимися опыта межнациональных отношений во внеурочной деятельности реализуется через деятельность кружков, факультативов, секций, клубов, студий и проведение тематических классных и школьных мероприятий. На примере опыта общеобразовательных школ № 2 и 15 города Нерюнгри можно увидеть разнообразную работу, ведущуюся в этом направлении (см. Табл. 1).

Таблица 1.

Характеристика работы общеобразовательных школ № 2 и 15 г. Нерюнгри, направленной на приобретение учащимися опыта межнациональных отношений во внеурочной деятельности

Содержание	Формы работы	Виды работы
Культура народов Республики Саха. Дружба народов республики.	Фольклорный ансамбль «Чуораанчык»; кружок рукоделия «Якутские сувениры»; театр мод «Кэрэчээнэ»; элективные курсы «Якутский фольклор», «Дизайн», «Театр»; семейный клуб «Очаг».	Праздник «Крещенские посиделки»; соревнование «Состязания отцов»; семейная спартакиада; конкурсы «Дочки-матери», «Сестрѐнки»; фестиваль «Дружба народов»; «Спортивные игрища народов мира»; выставка, посвященная талантливым людям Якутии «Красота объединяет людей»; выставка прикладного искусства «Сильна талантами Россия»; ярмарка национальных блюд «Не красна изба углами, а красна пирогами».

Как видно из таблицы, в данных школах стараниями педагогических коллективов во внеурочной деятельности создаются условия для приобщения обучающихся к духовной культуре совместно проживающих народов, создания атмосферы уважения ко всем народам, к общечеловеческим ценностям. Можно с уверенностью утверждать, что слаженно организованная система внеурочной деятельности обучающихся в рамках учреждений дошкольного и общего среднего образования может служить в качестве дополняющего фактора в формировании у молодежи представлений о многообразии культур, развитии у них навыков взаимодействия с носителями других культурных ценностей.

Формирование межкультурных компетенций у молодежи ведется в рамках дополнительного образования. К примеру, в данном направлении плодотворно работает Центр дополнительного образования детей «Творчество» поселка Чернышевского Мирнинского района (см. Табл. 2).

Таблица 2.

Характеристика работы Центра дополнительного образования детей «Творчество» пос. Чернышевского Мирнинского р-на, направленной на формирование у молодежи межкультурных компетенций в рамках дополнительного образования

Содержание	Формы работы	Виды работы
Культура народов Республики Саха. Дружба народов республики.	Хореографический ансамбль, театр-студия «Лицедеи», кукольный театр «Улыбка», клуб «Патриот», студия предшкольной подготовки «АБВГД-йка», художественная студия «Родник», вокальная студия «Планета детства».	Мероприятия: «Национальная кухня», «Национальная музыка», «Национальный быт и ремесла», «Великие люди якутского, украинского, таджикского, бурятского народов», «Традиции и обряды народов России», «Что в имени тебе моем», «Кто мы, живущие в России?», «Мы – вместе» и др.).

При создании такой культурообразовательной среды постепенно происходит расширение масштабов межкультурного взаимодействия. Опыт данного центра доказывает, что учреждения дополнительного образования могут стать одним из основных компонентов непрерывного поликультурного образования. Можно сделать заключение, что в системе работы объединений дополнительного образования может реализоваться взаимосвязь с основным (базовым) образованием, которая может органично включать в себя вариативный компонент поликультурной направленности.

Кроме учреждений дошкольного образования, одиннадцатилетней школы с тремя ступенями, учреждений начального и среднего профессионального и высшего образования, в формировании межкультурной компетенции молодежи в системе непрерывного поликультурного образования немаловажную роль играют и другие институты – семья, театр, музей, Интернет и др.

Сегодня в Якутии идет быстрая смена этнической картины социума в результате массовой миграции населения. При этом процесс миграции происходит в двух направлениях: во-первых, в связи с массовым переездом местного населения из сельской местности в города Якутск, Мирный, Нерюнгри (внутренняя миграция); во-вторых, в связи с притоком в республику представителей разных регионов России и стран ближнего зарубежья (внешняя миграция). Тут уже возникает задача формирования уважительного отношения к культурным различиям и подготовки к жизни в поликультурной среде взрослого населения республики.

Таким образом, анализ опыта работы образовательных учреждений Республики Саха (Якутия) по формированию межкультурных компетентностей показал, что поликультурная направленность непрерывного образовательного процесса создает условия для развития обучающихся как личностей, восходящих от родной культуры к мировой через общероссийскую, начиная с детского возраста до окончания высшего учебного заведения. Однако вследствие отсутствия единой системы, которая учитывала бы региональные, этнокультурные и национальные особенности республики и способствовала их интеграции, не обеспечивается целостное, полноценное развитие ребенка от одной ступени образования к последующей. Полноценное, социально-направленное и регулируемое органами управления поликультурное образование возможно только при соблюдении единых концептуальных подходов к определению целей, задач и содержания образования на каждой его ступени с учетом их преемственности и перспективности, соблюдении поэтапности и целостности всех ступеней образования [2].

Проблема формирования и развития универсальных культурных умений и компетенций не может быть решена одним учебным процессом образовательных учреждений, особенно в условиях предметной расчлененности школьного обучения. Поликультурное образование не может быть локализовано или сведено к какому-то одному виду образовательной деятельности, но должно охватывать и пронизывать собой учебную и внеурочную деятельность. Поэтому особого внимания требуют концептуальное единство культурной основы всех УМК, тесная взаимосвязанность основного и дополнительного образования, централизованное проектирование объединяющей программы. В этом отношении, на наш взгляд, перспективна модель непрерывного этнокультурного и поликультурного образования, разработанная сотрудниками НИИ национальных школ Республики Саха (Якутия) [1]. В данной модели предусмотрена совокупность знаний, умений и навыков, которые получают дети в процессе этнокультурного и поликультурного образования в общеобразовательных учреждениях, изучая учебные дисциплины и участвуя во внеурочных мероприятиях, на занятиях в детских садах, в кружках, секциях, клубах, студиях. Вне детских садов и школ формирование этнокультурной и поликультурной компетенций у детей происходит в учреждениях дополнительного образования, имеющих первостепенное значение в культурно-образовательном пространстве. Взаимосвязь и взаимодополняемость различных структурных единиц образовательной программы, представленных в модели как учебная, внеурочная и внешкольная деятельности, способствуют формированию поликультурной компетенции школьников. Такая модель этнокультурного и поликультурного образования обеспечивает целостность и непрерывность учебно-воспитательного процесса, в котором реализуется поликультурное содержание образования, и постепенное вхождение человека в многогранный поликультурный мир. На разных этапах образования он приобретает поликультурные компетенции, которые в целом формируют поликультурную компетентность личности.

Все сказанное приводит нас к выводу о том, что образовательным учреждениям республики нужна программа, способствующая непрерывному, постепенному повышению уровня межкультурной компетенции обучающихся с учетом особенностей региона. Последовательно возвышающиеся ступени специально организованной системы непрерывного образования будут способствовать непрерывному процессу вхождения человека в мировую культуру и сформируют поликультурную личность. Поликультурная ориентация

существующих учреждений дошкольного, школьного с тремя его ступенями, высшего и дополнительного образования обеспечит поступательное развитие поликультурного творческого потенциала личности и всестороннее обогащение её духовного мира.

Для организации непрерывного поликультурного образования как целостного педагогического процесса необходимо решение проблемы создания соответствующей совокупности организационно-педагогических условий. Это разработка и внедрение новых программ, создание дидактических материалов и методических рекомендаций, обеспечивающих реализацию данного процесса.

Итак, на современном этапе развития общества принципы последовательности, целостности и сочетаемости изучения культур в содержании образования должны быть положены в основу создания единой, объединяющей программы непрерывного поликультурного образования. Результатом такого образования выступит личность, которая при сохранении своей национально-культурной идентичности стремится к пониманию и уважению других культур, обладает определённым набором поликультурных компетенций, которые в течение всей жизни постоянно совершенствуются. В динамично развивающемся мире это способствует её комфортной и эффективной жизнедеятельности, а также мирному сосуществованию представителей разных культур, гарантии их равенства и активного, толерантного взаимодействия в условиях глобализации и ускорения темпов общественного прогресса.

Список литературы

1. **Иванова А. В.** Модель формирования поликультурной компетенции школьников в контексте федеральных государственных образовательных стандартов // Стандарты и мониторинг в образовании. 2011. № 6. С. 30-33.
2. **Тюрдьо Е. А., Ершова С. И.** Модель непрерывного поликультурного образования личности // Культура и религия. 2011. № 2 (02). С. 1-18.
3. **Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования № 1897 от 17.12.2010** [Электронный ресурс]. URL: http://minobraz.ru/federalnye_gosudarstvennye_obrazovatelnye_standarty/federalnye_gosudarstvennye_obrazovatelnye_standarty_obshhego_obrazovaniya (дата обращения: 10.12.2012).

FORMATION OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE OF CHILDREN AND STUDENTS UNDER CONDITIONS OF CONTINUOUS MULTICULTURAL EDUCATION IN SAKHA REPUBLIC (YAKUTIYA)

Koryakina Antonina Fedorovna

Research Institute of National Schools of Sakha Republic (Yakutiya)
myl0ve@mail.ru

The author considers one of the major problems of language and cultural policy - the creation of continuous multicultural education programme, aimed at the formation and development of cross-cultural competence of children and students in the educational institutions of all levels and forms in Sakha Republic (Yakutiya), analyzes the documents of republican government, programmes and conceptions of multicultural education, originating from the native culture to the world one by means of all-Russian, beginning with kindergarten age to graduation; and suggests the idea of developing the republican scale programme that would increase the level of cross-cultural competence of students and would take into account the peculiarities of the region.

Key words and phrases: continuous multicultural education; cross-cultural competence; multicultural competence; national-cultural identification; system of education of Sakha Republic (Yakutiya); programme.

УДК 81'44

Филологические науки

В статье рассматриваются вопросы анализа научно-инновационного дискурса и его коммуникативной трансформации на основе комплексного использования инструментов искусственного интеллекта: анализатора Lexile, текстового анализатора и системы машинного перевода. Соотнося уровень когнитивности коммуниканта с уровнем сложности дискурса, используя технологические механизмы семантической декомпозиции и доминанции, удастся отразить ряд важных смыслов для общего понимания дискурса, последующего машинного перевода и его постредактирования.

Ключевые слова и фразы: анализатор; искусственный интеллект; когнитивная лингвистика; коммуникация; семантика; машинный перевод; мера Lexile; научно-инновационный дискурс.

Котельникова Евгения Владимировна

Ростовский государственный экономический университет
jenni.kot@yandex.ru

КОМПЛЕКСНОЕ МАШИННО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НАУЧНО-ИННОВАЦИОННОГО ДИСКУРСА®

Практика решения задач лингвистического обеспечения перспективных направлений мирового рынка инноваций и общение с зарубежными партнерами в условиях развития новейших технологий вводят